

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Sources historiographiques](#)[CollectionFerdowsi, Šāhnāmeḥ \(شاهنامه فردوسی\)](#)[CollectionI. Yazdgird le méchant \(یازدگرد پادشاه بد\)](#)[ItemIX. Les grands placent Khosrow sur le trône \(بزرگان خوسرو را بر تخت می‌نشانند\)](#)

IX. Les grands placent Khosrow sur le trône (بزرگان خوسرو را بر تخت می‌نشانند)

Informations générales

Date0940-1020

Souverain régnantMahmoud de Ghazni (Souverain de l'Empire ghaznévide de 997-1030).

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languepersan

Type de contenuTexte épique

Comment citer cette page

IX. Les grands placent Khosrow sur le trône (بزرگان خوسرو را بر تخت می‌نشانند) 1020-0940 ,(شاهنامه)

Consulté le 14/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/546>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Edition persane

- Abū'l-Qāsem Ferdowsi, *Šāhnāmeḥ*, ed. Djalal Khaleghi-Motlagh, 8 vols., New York, 1987-2008 ([En ligne sur archive.org](#))

Editions françaises (trad.)

- Abū-al Qāsem Firdousi [Ferdowsi (0940-1020)], *Le livre des rois (Šāh-nāmeḥ)*. Traduit et commenté par Jules Mohl, Paris, 1838-1878, 7 vol., [vol. V, § XXXIV] / ([En ligne sur archive.org](#))

- Ferdowsi, *Shāhnāmeḥ - Le Livre des Rois*. Traduit du persan en vers libres et rimés par Pierre Lecoq avec introduction et index des noms propres. Paris : Les Belles Lettres / Geuthner, 2019, 1740 p., Illustrations complémentaires de Scott Pennor's.

Références bibliographiques

- Fritz Wolff, *Glossar zu Firdosis Schahname*, Berlin, 1935 ([En ligne sur archive.org](#))

Liens

- **Plateforme Ganjoor** : poème persan en ligne ([accès libre - section Yazdgerd le méchant](#))

- **Ferdowsi** ([Encyclopaedia Iranica - article sur Ferdowsi](#))

Traduction

Texte

XXXIV

Yazdgerd le Méchant

Les grands placent Khosrow sur le trône

[vol. V, p. 419] Lorsque le roi de la terre fut dans son tombeau, les grands vinrent en pleurant de tout l'Iran ; les gouverneurs accompagnés des Mobeds et des Pehlewans, les sages et les Destours à l'esprit clairvoyant, tous se réunirent dans le pays de Fars et s'assemblèrent devant le tombeau de Yezdeguerd. C'étaient Gustehem, qui tuait à cheval un éléphant ; ensuite **[vol. V, p. 420]** le vaillant Karen, le fils de Guschasp, Milad et Aresch, le gardien des frontières, et Pirouz, le cavalier de Gurzban ; enfin tous les grands qu'il y avait dans l'Iran, les puissants, les maîtres du monde que Yezdeguerd avait traités avec mépris, tous vinrent se réunir dans ce pays. Guschasp, homme éloquent et qui savait écrire, dit : « 0 hommes illustres, jeunes et vieux ! depuis que le Seigneur a créé le monde, personne n'a vu un roi pareil. Il ne savait que tuer, infliger du chagrin et des peines, et cacher à ses sujets ses intentions et ses trésors. Personne n'a vu un roi plus impur ni n'en a entendu parler parmi les héros d'autrefois. Nous ne voulons plus sur le trône un homme de cette race ; nous nous plaignons encore de lui à Dieu sur sa poussière. Bahram, qui porte haut la tête, est son fils ; il hérite de son essence, de son cœur, de sa volonté, de sa famille, et il ne parle que de Mondhir. Nous ne voulons pas sur le trône un homme injuste. » Tous les chefs de l'Iran prêtèrent alors un serment solennel, disant : « Nous ne voulons pour roi des rois, avec la couronne et sur le trône du pouvoir, aucun homme de cette race. » Étant convenus de cela, ils se levèrent et cherchèrent tous un autre roi.

Lorsque la nouvelle de la mort du roi se fut répandue parmi les grands, le roi des Alains, le Pehlewan de l'armée, Biwerd et Scheknan au diadème d'or, dirent tous : « La royauté est à moi, depuis la **[vol. V, p. 421]** « terre jusqu'au zénith de la lune. » Le monde entier fut dans l'émotion, lorsque le maître de la couronne eut disparu du trône, et dans l'Iran les nobles, les Mobeds, les Pehlewans et tous les hommes à l'esprit brillant se réunirent de nouveau dans le pays de Pars et délibérèrent sur ces affaires, disant : « Qui est-ce qui est digne de ce trône de la royauté ? Regardez qui peut remplir cette place. Nous ne voyons pas un homme généreux qui pourrait dispenser la justice, monter sur ce trône et mettre la ceinture d'or pour calmer le trouble qui agite le monde ; car le monde sans roi n'est qu'un pâturage. » Or il y avait un vieillard dont le nom était Khosrou, un homme vaillant, d'une âme sereine et joyeuse, né d'une famille noble et des plus riches du pays. Les héros lui remirent le trône et la couronne, et une armée se réunit autour de lui de tous les côtés.

Traducteur(s) Jules Mohl

Description

Analyse du passage >> corresponds à 10 dans Ganjoor

Édition numérique

Vérification et relecture Poupak Rafii Nejad

Mentions légales Fiche : Projet ANR *TransPerse* (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Poupak Rafii Nejad](#) Notice créée le 06/05/2022 Dernière modification le 17/04/2025

چو در دخمه شد شهریار جهان
کنارنگ با موبد و پهلوان
همه پاک در پارس گرد آمدند
چو گسته‌م کو پیل کشتی بر اسپ
چو میلاد و چون پارس مرزبان
دگر هرک بودند ز ایران مهان
کجا خوارشان داشتی یزدگرد
چنین گفت گویا گشسپ دبیر
جهاندارمان تا جهان آفرید
که جز کشتن و خواری و درد و رنج
ازین شاه ناپاک‌تر کس ندید
نخواهیم بر تخت زین تخمه‌کس
سرافراز بهرام فرزند اوست
ز منذر گشاید سخن سربسر
بخوردند سوگندهای گران

ز ایران برفتند گریان مهان
هشیوار دستور روشن‌روان
بر دخمه یزدگرد آمدند
دگر قارن گرد پور گشسپ
چو پیروز اسپ‌افکن از گرزبان
بزرگان و کنداوران جهان
همه آمدند اندران شهرگرد
که ای نامداران برنا و پیر
کسی زین نشان شهریاری ندید
بیاگندن از چیز درویش گنج
نه از نامداران پیشین شنید
ز خاکش به یزدان پناهیم و بس
ز مغز و دل و رای پیوند اوست
نخواهیم بر تخت بیدادگر
هرانکس که بودند ایرانیان

کزین تخمه کس را به شاهنشهی
برین برنهادند و برخاستند
چو آگاهی مرگ شاه جهان
الان شاه و چون پارس پهلوسپاه
همی هریکی گفت شاهی مر است
جهانی پر آشوب شد سر به سر
به ایران رد و موبد و پهلوان
بدین کار در پارس گرد آمدند
که این تاج شاهی سزاوار کیست
بجوید بخشنده‌ای دادگر
که آشوب بنشانند از روزگار
یکی مرد بد پیر خسرو به نام
هم از تخمه سرفرازان بد اوی
سپردند گردان بدو تاج و گاه

نخواهیم با تاج و تخت مهی
همی شهریاری دگر خواستند
پراگنده شد در میان مهان
چو بیورد و شگنان زرین کلاه
هم از خاک تا برج ماهی مر است
چو از تخت گم شد سر تاجور
هر انکس که بودند روشن روان
بسی زین نشان داستانها زدند
بینید تا از در کار کیست
که بدد برین تخت زرین کمر
جهان مرغزار است بی‌شهریار
جوانمرد و روشن دل و شادکام
به مرز اندر از بی‌نیازان بد اوی
برو انجمن شد ز هر سو سپاه